

Шутник. В. П. Удыгир

1

00:01 — 00:04

inđičēn	umukēn	bəjə	əwənkī
in-đi-čē-n	umukēn	bəjə	əwənkī
жить-IPFV-PST-3SG	один	человек.мужчина	эвенк

Жил один человек, эвенк.

2

00:04 — 00:08

ojjojoj	harpukān
ojjojoj	harpukān
INTJ	шутник

Ой-ой-ой, шутник.

3

00:08 — 00:10

ulōkin	hōmama	biŋkīn
ulōkin	hō-mama	bi-ŋkī-n
обманщик	сильный(о.проявлении.качества)-INTS	быть-PSTITER-3SG

Он был большой обманщик.

4

00:11 — 00:14

a	tōlī	biđičētīn	čulugdīl
a	tōlī	bi-đi-čē-tīn	čulugdi-l
a	тогда	быть-IPFV-PST-3PL	Чулугды-PL

А тогда были чулугды [одноногие].

5

00:15 — 00:19

nuŋartin	ŋənəɖəpkīl	čuluk
nuŋartin	ŋənə-ɖə-pkī-l	čuluk
3PL	идти-IPFV-PHAB-PL	чулук[топот. Чулугды]

čuluk	čuluk
čuluk	čuluk
чулук[топот. Чулугды]	чулук[топот. Чулугды]

Они ходили: чулук-чулук-чулук.

6

00:20 — 00:22

nu	umukān	halgačičil
nu	umukān	halga-či-či-l
ну	один	нога-[SLIP?]-ATR-PL

Ну, одноногие.

7

00:23 — 00:25

dōldirən	čulugdi	[при.расшифровке:čulugdi]	əməɖərəØ
dōldi-rə-n	čulugdi	čulugdi-l	əmə-ɖə-rə-Ø
слышать-NFUT-3SG	Чулугды	Чулугды-PL	прийти-IPFV-NFUT-3PL

Услышал: чулугды приходят.

8

00:26 — 00:29

oj	tətčələn	lokomīli	tətillən
oj	tət-čələ-n	lokomī-l-i	təti-l-lə-n
INTJ	надеть-CVANT-3SG	летние.унты-PL-ACC.RFL	надеть-INCH-NFUT-3SG

Ой, одевшись, он стал надевать унты.

9

00:29 — 00:30

tətčəfkī

tət-čə-fkī

надеть-IPFV-PHAB

Одевается.

10

00:30 — 00:31

nuŋartin

dōlčāđərəø

nuŋartin

dōlčā-d'ə-rə-ø

ЗРЛ

слушать-IPFV-NFUT-3PL

Они слушают:

11

00:32 — 00:37

ə

tunŋawa

bəjəwa

hihur

kəp

ə

ɕjiøm

ə

tunŋa-wa

bəjə-wa

hihur

kəp

ə

ɕji-ø-m

INTJ

пять-ACC

человек.мужчина-ACC

???

SLIP

INTJ

привязать-NFUT-1SG

«О, пятерых мужчин я связал.

12

00:37 — 00:39

jišo

tunŋa

əmənmurəø

jišo

tunŋa

əmən-mu-rə-ø

еще

пять

оставить-PASS-NFUT-3PL

Еще пятеро остались».

13

00:40 — 00:41

nuŋartin	ŋəlləØ
----------	--------

nuŋartin	ŋəl-lə-Ø
----------	----------

3PL	испугать-NFUT-3PL
-----	-------------------

Они испугались.

14

00:41 — 00:42

tuksāhinaØ

tuksā-hin-a-Ø

убежать-INCEP-NFUT-3SG

Убежали.

15

00:44 — 00:48

i	fʰɔrawno	onmər	kədʰənə	popallən
---	----------	-------	---------	----------

i	fʰɔrawno	on = mər	kə-dʰə-nə	popal-lə-n
---	----------	----------	-----------	------------

и	все.равно	как = INDEF	собираться-IPFV-CV SIM	попасть-NFUT-3SG
---	-----------	-------------	------------------------	------------------

nuŋardūtɪn

nuŋar-dū-tɪn

3PL-DATLOC-PS3PL

И все равно как-то попался к ним.

16

00:49 — 00:51

nuŋanman	əčəl	dʰəwrə
----------	------	--------

nuŋan-ma-n	ə-čəl	dʰəw-rə
------------	-------	---------

3SG-ACC-PS3SG	NEG-PANT-PL	съесть-PNEG
---------------	-------------	-------------

Они его не съели.

17

00:51 — 00:55

hawalkirā	hawalkɨi	hawalmńit̪in	oran
hawal-kirā	hawalkɨi	hawal-mńi-tin	o-ra-n
работать-ATR.FAN	работать.SLIP	работать-NMLZ.AG-PS3PL	статья-NFUT-3SG

Работающий... стал у них работником.

18

00:56 — 00:58

hawaldʼarkin	oldʼačānkə
hawal-dʼa-pki-n	o-l-dʼa-čā-n = kə
работать-IPFV-PHAB-PS3SG	статья-INCH-IPFV-PST-3SG = FOC

Стал-то работать.

19

00:59 — 01:01

tigəwə	burə∅	həgdikōkunmə	aha
tigə-wə	bu-rə-∅	həgdi-kōkun-mə	aha
посуда-ACC	дать-NFUT-3PL	большой-INTS-ACC	ага

Посуду дали большущую, ага.

20

01:01 — 01:06

nuɣartin	čulugd̪il	həgdiməməl	bičēt̪in
nuɣartin	čulugdi-l	həgdi-məmə-l	bi-čē-tin
3PL	Чулугды-PL	большой-INTS-PL	быть-PST-3PL

Они, Чулугды, были огромными.

21

01:07 — 01:13

nuŋan	ɗo	tiyəwə	alɓarkī	ugərɗəmi
nuŋan	ɗo	tiyə-wə	alba-pkī	ugər-ɗə-mī
3SG	SLIP	посуда-ACC	не.мочь-РНАВ	поднять-IPFV-INF

ńi	to	što	tar	mūjə	əməpdōn
ńi	to	što	tar	mū-jə	əmə-p-dō-n
не	то	что	тот	вода-ACCIN	прийти-TR-CVPURP-3SG [почему.не.RFL?]

Он поднять посуду не мог, не то что воды принести.

22

01:13 — 01:14

hururən

huru-rə-n

пойти-NFUT-3SG

Пошел.

23

01:16 — 01:18

murūkəɗ'afkī	amutwa	murūkəɗ'afkī
murūkə-ɗ'a-fkī	amut-wa	murūkə-ɗ'a-fkī
бродить.вокруг-IPFV-РНАВ	озеро-ACC	бродить.вокруг-IPFV-РНАВ

Кружил, кружил вокруг озера.

24

01:18 — 01:19

ətəgəØ

ətə-rə-Ø

прийти-NFUT-3PL

Пришли они.

25

01:19 — 01:21

əgdat	əŋnəØnnə	mūjə	əməwrə
əgda-t	ə-ŋnə-Ø-nnə	mū-jə	əmə-w-rə
какой-INSTR	NEG-HAB-NFUT-2SG	вода-ACCIN	прийти-TR-PNEG

«Почему же ты воду не приносишь?»

26

01:21 — 01:30

da	bi	gundəʁən	amutwa	upkatwan
da	bi	gun-də-rən	amut-wa	upkat-wa-n
да	1SG	сказать-IPFV-NFUT-3SG	озеро-ACC	весь-ACC-PS3SG

hurupdāji	fē	tar	hunŋi	tiɡəhun	hujukūn
huru-p-dā-ji	fē	tar	hun-ŋi	tiɡə-hun	huju-kūn
пойти-1PL(INCL)-CVPURP-RFL	???	тот	2PL-PROPR	посуда-2PL	маленький-ATTEN

əŋəŋi

əŋəŋi

СИЛЬНО

«Да, — говорит, — я все озеро принести [хотел], но ваша посуда слишком маленькая».

27

01:31 — 01:33

oj	nuŋartin	garaØ	tiɡəwər
oj	nuŋartin	ga-ra-Ø	tiɡə-wər
INTJ	3PL	взять-NFUT-3PL	посуда-ACC.RFL.PL

Ой, они взяли свою посуду.

28

01:33 — 01:34

η̄l̄əlla∅	opaʔ
η̄l̄ə-l-la-∅	opaʔ
испугать-INCH-NFUT-3PL	опять

Испугались опять.

29

01:35 — 01:37

huruwrə∅	tigəwər	mūtaj
huru-w-rə-∅	tigə-wər	mū-taj
пойти-TR-NFUT-3PL	посуда-ACC.RFL.PL	вода-ATR.PROPR

Унесли посуду с водой.

30

01:38 — 01:40

mōla	mōla	[при.расшифровке:gənnōkəl]
mō-l-a	mō-l-a	gənnō-kəl
дерево-PL-ACCIN	дерево-PL-ACCIN	забрать-IMPER.2SG

«Дров, дров [принеси]!»

31

01:40 — 01:41

hukəwə	burə∅	həgdikōkun
hukə-wə	bu-rə-∅	həgdi-kōkun
топор-ACC	дать-NFUT-3PL	большой-INTS

Топор дали огромный.

32

01:41 — 01:44

hukəwə	albadʹaŋatə	həgdɪ[??]	uɣɪrrə
hukə-wə	alba-dʹaŋa = tə[нрзб]	həgdɪ[??]	uɣɪr-rə
топор-ACC	не.мочь-PP0ST-FOC	большой	поднять-PNEG

Топор не может поднять, [нрзб: большой?].

33

01:45 — 01:46

toktodān	mōla
tokto-dā-n	mō-l-a
разрубить-CVPURP-3SG	дерево-PL-ACCIN

Чтобы он рубил деревья.

34

01:47 — 01:48

opaɫ	hururən
opaɫ	huru-rə-n
опять	пойти-NFUT-3SG

Опять пошел.

35

01:49 — 01:50

ačɪn	ačɪn
ačɪn	ačɪn
NEG	NEG

Нет, нет [его].

36

01:50 — 01:51

doŋotolčol

doŋoto-l-čol

замерзнуть-INCH-PANT-PL

[Они] стали замерзать.

37

01:52 — 01:52

hururə∅

opaf

huru-rə-∅

opaf

пойти-NFUT-3PL

опять

Пошли опять.

38

01:52 — 01:53

gələktənāhinə∅

gələktə-nā-hin-ə-∅

искать-PRGRN-INCEP-NFUT-3PL

Пошли искать.

39

01:53 — 01:56

nuŋan girkuḏ'ərən

mōlwə

ičətčəfkī

nuŋan girku-ḏ'ə-rən

mō-l-wə

ičə-t-čə-fkī

3SG ходить-IPFV-NFUT-3SG

дерево-PL-ACC

увидеть-DUR-IPFV-PHAB

Он ходит, разглядывает деревья.

40

01:56 — 01:58

ičətčəfkīdō

ičə-t-čə-fkī = dō

увидеть-DUR-IPFV-PHAB = FOC

Разглядывает.

41

01:59 — 02:01

ēda	mōlwə	əŋnəØnnə	toktoro
-----	-------	----------	---------

ēda	mō-l-wə	ə-ŋnə-Ø-nnə	tokto-ro
-----	---------	-------------	----------

зачем	дерево-PL-ACC	NEG-HAB-NFUT-2SG	разрубить-PNEG
-------	---------------	------------------	----------------

«Почему дрова не рубишь?»

42

02:02 — 02:06

ə	ičətčəØm	awadija	həgdija	mōja
---	----------	---------	---------	------

ə	ičə-t-čə-Ø-m	awadi-ja	həgdi-ja	mō-ja
---	--------------	----------	----------	-------

INTJ	увидеть-DUR-IPFV-NFUT-1SG	который-ACCIN	большой-ACCIN	дерево-ACCIN
------	---------------------------	---------------	---------------	--------------

hurummi

huru-m-mi

пойти-TR-INF

«О, смотрю, какое большое дерево понести.

43

02:06 — 02:09

ēwuna	mindū	toktođomi	hujukūrwe
-------	-------	-----------	-----------

ēwuna	min-dū	tokto-đo-mi	hujukū-r-wə
-------	--------	-------------	-------------

зачем	1SG-DATLOC	разрубить-IPFV-INF	маленький-PL-ACC
-------	------------	--------------------	------------------

Зачем мне рубить маленькие?»

44

02:10 — 02:11

ә	пәләләØ
---	---------

ә	пәлә-л-лә-Ø
---	-------------

INTJ	испугаться-INCH-NFUT-3PL
------	--------------------------

О, испугались.

45

02:11 — 02:12

pustirәØ	нуҗанман
----------	----------

pusti-rә-Ø	нуҗан-ма-н
------------	------------

отпустить-NFUT-3PL	3SG-ACC-PS3SG
--------------------	---------------

Отпустили его.